



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta



Spoštovani!

Maribor, Ljubljana, december 2012

Ob zaključku dveh znanstvenih projektov, ki jih med 2010 in 2013 finančno podpira Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije (ARRS), prirejamo mednarodno znanstveno prireditve z naslovom **Več glav več ve: Frazeologija in paremiologija v slovarju in vsakdanji rabi**. Dvodnevno prireditve, ki bo potekala 18. aprila 2013 v Mariboru (1. dan) in 19. aprila 2013 v Ljubljani (2. dan) organizirata Oddelek za germanistiko Filozofske fakultete Univerze v Mariboru in Inštitut za slovensko narodopisje, ZRC SAZU Ljubljana. Za prevoz udeležencev bo poskrbljeno.

Tematika prireditve se navezuje na raziskovanje frazeologije in paremiologije v okvirih obeh projektov: *Frazeologija nemškega jezika: slovensko-nemški kontrastivni in medkulturni vidiki*, ki se izvaja na Oddelku za germanistiko FF UM in *Slovenski pregovori kot kulturna dediščina: klasifikacija in redakcija korpusa*, ki poteka na Inštitutu za slovensko narodopisje, ZRC SAZU Ljubljana. Vljudno Vas vabimo k aktivnemu sodelovanju; predvidenih je šest tematskih področij:

- terensko zbiranje paremiološkega gradiva, metodološki vidiki,
- urejanje arhivskega oz. zbranega gradiva, semantični in pragmatični vidiki,
- frazeologija slovenskega in nemškega jezika v stiku; zgradbeni, semantični, pragmatični, besedilni vidiki,
- paremiologija in frazeologija v vsakdanji rabi: sociolingvistični vidiki,
- frazeologija in paremiologija v slovarju: leksikografski, korpusni, metodološki vidiki,
- paremiologija in frazeologija pri učenju in poučevanju jezikov.

Jeziki prireditve so: slovenščina, nemščina, angleščina.

Glavni namen prireditve je podati uvid v nova spoznanja na izbranih področjih in oblikovati možnosti in smeri nadaljnega raziskovanja. To je lahko uspešno in prodorno le z

medpodročnim in tudi siceršnjim povezovanjem in sodelovanjem, zato bo na prireditvi iskanje in oblikovanje takih možnosti posebej poudarjeno. Prispevki bodo objavljeni v elektronski obliki.

Prosimo, da svojo udeležbo z navedbo naslova prispevka in kratkim povzetkom potrdite do 1. 2. 2013 na elektronski naslov sasa.babic@zrc-sazu.si.

Izr. prof. dr. Vida Jesenšek, FF UM

Koordinatorica projekta *Frazeologija nemškega jezika: slovensko-nemški kontrastivni in medkulturni vidiki*

Prof. ddr. Marija Stanonik, ISN, ZRC SAZU, Ljubljana

Vodja projekta *Slovenski pregovori kot kulturna dediščina: klasifikacija in redakcija korpusa*

Saša Babič, ISN, ZRC SAZU, Ljubljana

Koordinatorica konference *Več glav več ve: Frazeologija in paremiologija v slovarju in v vsakdanji rabi*



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta



Sehr geehrte Damen und Herren,

Maribor, Ljubljana, Dezember 2012

im Rahmen von zwei Forschungsprojekten zur Phraseologie und Parömiologie, deren dreijährige Förderung durch die Slowenische Forschungsagentur (ARRS) im Jahr 2013 ausläuft, wird eine wissenschaftliche Veranstaltung organisiert. Ein international ausgerichtetes Treffen trägt den Titel **Zwei Köpfe wissen mehr als einer: Phraseologie und Parömiologie im Wörterbuch und im Alltag**. Die zweitägige Veranstaltung findet am 18. April 2013 in Maribor (1. Tag) und am 19. April 2013 in Ljubljana (2. Tag) statt und wird von der Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität Maribor und dem Institut für slowenische Volkskunde an der Slowenischen Akademie der Wissenschaften (SAZU) Ljubljana vorbereitet. Für den Transfer zwischen Maribor und Ljubljana wird gesorgt.

Die Veranstaltungsthematik orientiert sich an der Erforschung der Phraseologie und Parömiologie in den beiden Projekten: dem Projekt *Phraseologie der deutschen Sprache. Slowenisch-deutsche kontrastive und interkulturelle Aspekte*, durchgeführt an der Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität Maribor und dem Projekt *Slowenische Sprichwörter als Kulturerbe. Klassifikation und Redaktion des Korpus*, geleitet vom Institut für slowenische Volkskunde, ZRC SAZU Ljubljana.

Wir laden Sie zur aktiven Teilnahme herzlich ein. Folgende sechs Themenbereiche sind vorgesehen:

- Felderhebung von parömiologischen Daten, methodologische Aspekte,
- Datenredaktion, semantische und pragmatische Aspekte,
- Phraseologie der slowenischen und deutschen Sprache in Kontakt, strukturelle, semantische, pragmatische, textuelle Aspekte,
- Parömiologie und Phraseologie in der Alltagskommunikation, soziolinguistische Aspekte,

- Phraseologie und Parömiologie im Wörterbuch: lexikographische, korpusbezogene und methodologische Aspekte,
- Parömiologie und Phraseologie im Sprachenlernen.

Konferenzsprachen sind: Slowenisch, Deutsch, Englisch.

Das Hauptziel der Konferenz ist es, Einsicht in neue theoretische und methodologische Erkenntnisse in den erwähnten Bereichen zu geben sowie Möglichkeiten und Richtungen für zukünftige Forschungsarbeit zu gestalten. Diese kann nur durch eine intensive interdisziplinäre Zusammenarbeit erfolgreich sein, sodass die Suche nach solchen Möglichkeiten noch insbesondere im Vordergrund stehen wird.

Eine Publikation der Konferenzbeiträge ist geplant.

Wenn Sie Interesse an der aktiven Teilnahme haben, so bitten wir Sie, den Titel des Beitrags samt einem kurzen Abstract bis zum 1. Februar 2013 per Email an Frau Saša Babič, Konferenzkoordinatorin, mitzuteilen (sasa.babic@zrc-sazu.si).

Wir freuen uns auf Ihre Rückmeldung und grüßen Sie freundlichst!

Ao. Prof. Dr. Vida Jesenšek, FF UM, Maribor
Leiterin des Projekts *Phraseologie der deutschen Sprache. Slowenisch-deutsche kontrastive und interkulturelle Aspekte*

Prof. Ddr. Marija Stanonik, ISN, ZRC SAZU, Ljubljana
Leiterin des Projekts *Slowenische Sprichwörter als Kulturerbe. Klassifikation und Redaktion des Korpus*

Saša Babič, ISN, ZRC SAZU, Ljubljana
Konferenzkoordinatorin



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta



Esteemed colleagues,

Maribor, Ljubljana, December 2012

The international scientific conference titled **Two Heads are Better Than One: Phraseology and Paremiology in Dictionaries and in Everyday Use** will be organized upon the completion of two research projects supported by the Research Agency of the Republic of Slovenia during the period from 2010 to 2013. The two-day event that will take place from 18 April 2013 (in Maribor) through 19 April (in Ljubljana) is being organized by both the Department of German Studies at the Faculty of Arts of the University of Maribor and the Institute of Slovenian Ethnology, SRC SASA Ljubljana. Transportation will be provided for conference participants.

The theme of this event is linked to the research of phraseology and paremiology in the context of both of the following research projects: Phraseology of the German Language: Slovenian-German Comparative and Intercultural Perspectives, which was carried out by the Department of German Studies of the Faculty of Arts of the University of Maribor, and Slovene Proverbs as Cultural Heritage: Classification and Corpus Editing, which is currently being implemented at the Institute of Slovenian Ethnology, SRC SASA in Ljubljana.

We cordially invite you to active participate in the following six thematic areas:

- the gathering of paremiological data in the field, methodological issues,
- editing of archival/collected material, semantic and pragmatical issues/perspectives,
- phraseology and mutual contact of the Slovenian and German languages; constructive, semantic, pragmatic, and textual issues,
- paremiology and phraseology in dictionaries: lexicographic, corpus, methodological issues,
- paremiology and phraseology in the learning and education of languages.

The conference will be held in Slovenian, German and in English.

The main goal of this conference is to offer insights into new developments in selected areas and to create opportunities and directions for further research. The latter is possible only with groundbreaking and cross-sectoral networking and collaboration; for this reason, the search and formation of such possibilities will be highlighted. Conference papers will be published in electronic form.

We request that you confirm your participation and send the title of your paper and a brief abstract by 01. 02. 2012 to the following email address: sasa.babic@zrc-sazu.si.

Associate Professor Dr. Vida Jesenšek, Faculty of Arts, University of Maribor
Coordinator of Research Project titled: *Phraseology of the German Language: Slovenian-German Comparative and Intercultural Perspectives*

Professor DDr. Marija Stanonik, Institute of Slovenian Ethnology, SRC SASA, Ljubljana
Coordinator of Research Project titled: *Slovene Proverbs as Cultural Heritage: Classification and Revision of Corpus*

Saša Babič, Institute of Slovenian Ethnology, SRC SASA, Ljubljana
Coordinator of conference titled: *Two Heads are Better Than One: Phraseology and Paremiology in Dictionaries and in Everyday Use*